

# TRADUEL (n.m.)

ou comment la théorie rejoint la  
pratique de la traduction dans une  
compétition internationale...

**UMONS**  
Université de Mons



UNIVERSITÉ  
LAVAL

**Charlène MEYERS (FTI-EII/UMONS)**

charlene.meyers@umons.ac.be

avec l'aide du SAP

Rudy POTDEVIN, Catherine LAUMONIER



# Mise en contexte

Toute traduction (ou toute forme de rédaction) a un but précis et s'adresse à un public particulier (Reiss, 1971)

## Théorie du skopos (traduction)

le plus important est de respecter la fonction du texte original, et non de respecter une équivalence au mot à mot...

## Théorie appliquée intuitivement

C'est essentiellement à travers la pratique de la traduction que les étudiants comprennent et appliquent la théorie du Skopos

## Exemples concrets





## Exemples de traduction liés au skopos

les éléments suivants poussent le traducteur à adapter sa traduction en **fonction** de son public:



### Paradigmes philosophiques et valeurs

(rituel du thé au Japon, "fika" en Suède, le "hygge" au Danemark, différences de culte...)



**Biais culturels** (les "sacres" au Québec - la bise en Europe, le "hug" américain...)



**Adaptation publicitaire** ("turning uncertainties into opportunities" // "une banque à qui parler")



### Adaptation technologique et localisation

(prise de courant UK, volant à droite, système métrique...)



**Sciences humaines** (aide à l'immigration - se comprendre prime sur le fait de s'exprimer sans faute...)



**Littérature** (références littéraires, clin d'oeil culturel ...)



**Vulgarisation scientifique** (communication à des non-experts, à des enfants...)

# TRADUEL (n.m.)

ou comment la théorie rejoint la  
pratique de la traduction dans une  
compétition internationale...

**UMONS**  
Université de Mons



UNIVERSITÉ  
LAVAL

**Charlène MEYERS (FTI-EII/UMONS)**

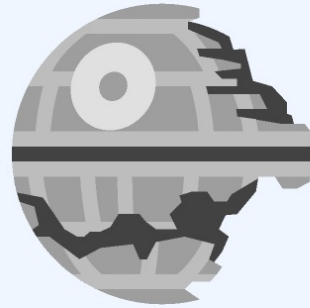
charlene.meyers@umons.ac.be

avec l'aide du SAP

Rudy POTDEVIN, Catherine LAUMONIER



# Traduel : duel de traduction



Deux groupes de traducteurs s'affrontent simultanément sur la traduction d'un texte (dans une même salle ou de part et d'autre de la terre - ou de la voie lactée). Leur traduction est affichée en temps réel sur des écrans visionnés par des spectateurs qui votent pour leur traduction favorite.

photos

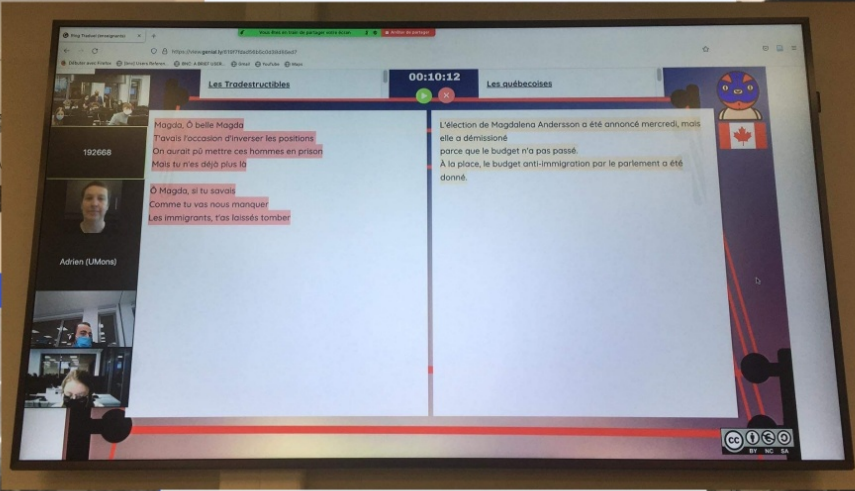
captures écran

compétences sollicitées





**UMONS**  
Université de Mons



**UNIVERSITÉ  
LAVAL**



**Traduel : match 3**

« The man in the arena » by Theodore Roosevelt

"It is not the critic who counts; not the man who points out how the strong man stumbles, or where the doer of deeds could have done them better. The credit belongs to the man who is actually in the arena, whose face is marred by dust and sweat and blood; who strives valiantly; who errs, who comes short again and again, because there is no effort without error and shortcoming; but who does actually strive to do the deeds; who knows great enthusiasms, the great devotions; who spends himself in a worthy cause; who at the best knows in the end the triumph of high achievement, and who at the worst, if he fails, at least fails while daring greatly, so that his place shall never be with those cold and timid souls who neither know victory nor defeat."

Instructions : Traduire en français le discours de Théodore Roosevelt en modifiant le registre **soutenu** pour en faire un discours **familiier** voire argotique.

Les Pokies 00:00:00 Les québécoises

"Le pelo dans la place" par Titi

On s'en balec des rageux pas le baraki qui joue les grammar nazi  
Celui qui pèse dans le game c'est le pelo dans la place qu'a pas peur de se mouiller ou les trolls qui pensent faire mieux  
Celui qui se gourre, qui est toujours à ça de win, parce que no pain no gain;  
mais qui se casse le cul pour faire le taff qui sait s'enjailler qui garde la foi qui se dépense comme de la moola qui, quand il est au top, y sait c'que ça fé; et quand il est dans le mal, s'il merde, il merde en osant et se met bien loin des rageux et des charots qui connaissent pas la win

« On se calisse de ceux din estrades, des pttis bosses de bécosse, de ceux dont les bottines ne suivent pas les babines, c'est ceux su'a glace qui comptent. Ceux qui suent, qui saignent pis qui patinent pis ceux qui pitchent leurs gants à terre pour défendre leurs frères, ceux qui se relèvent après une mise en échec, qui continue a essayé de scorer même après avoir manqué sa shot, qui continue de suivre la puck même d'un boutte à l'autre de la glace. C'est à eux que le mérite revient. Ceux qui 'a chance de gagner la coupe et que même s'ils gagnent pas, au moins ils étaient sur la glace pendant les séries. Pour que les joueurs étoiles ne deviennent pas des gérants d'estrades qui connaissent pas l'adrénaline de scorer en troisième période quand c'est 2-2.

CC BY NC SA

## compétences sollicitées

Grâce au traduel, les traducteurs sollicitent des compétences réelles du métier: rapidité, esprit d'équipe, créativité, gestion du stress, etc.

Rapidité

Esprit d'équipe

Créativité

Gestion du stress

Ouverture d'esprit



# Rapidité

Etant donné que la compétition est chronométrée, les duellistes travaillent leur rapidité rédactionnelle



# Esprit d'équipe

les étudiants collaborent en équipe  
pour trouver la meilleure traduction



# Créativité

les étudiants travaillent leur créativité  
pour adapter la traduction aux  
contraintes données



# Gestion du stress

les étudiants apprennent à dompter leur stress en travaillant rapidement mais dans la bonne humeur



# Ouverture d'esprit

Les duellistes ne partagent pas forcément la même culture ni la même vision de la traduction et travaillent ainsi leur ouverture d'esprit



# TRADUEL (n.m.)

ou comment la théorie rejoint la  
pratique de la traduction dans une  
compétition internationale...

**UMONS**  
Université de Mons



**UNIVERSITÉ  
LAVAL**

**Charlène MEYERS (FTI-EII/UMONS)**

charlene.meyers@umons.ac.be

avec l'aide du SAP

Rudy POTDEVIN, Catherine LAUMONIER



# Adaptivité du modèle

- le traduel peut se faire **en présentiel** comme **à distance**...
- La base du traduel est non seulement répliquable dans d'autres facultés et institutions faisant appel à la traduction mais aussi à **toute discipline de rédaction** quelle qu'elle soit...

par ex.: faire une compétition de démonstrations mathématiques en temps réel, rédiger un plaidoyer à partir d'un dossier de preuves....



# TRADUEL (n.m.)

ou comment la théorie rejoint la  
pratique de la traduction dans une  
compétition internationale...

**UMONS**  
Université de Mons



**Charlène MEYERS (FTI-EII/UMONS)**

charlene.meyers@umons.ac.be

avec l'aide du SAP

Rudy POTDEVIN, Catherine LAUMONIER





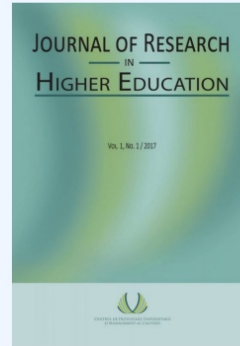
# Abstract accepté pour publication

THE TRANSLATION DUEL AS A REMOTE TRANSLATION TEACHING  
ACTIVITY (C. MEYERS 2022)

JOURNAL OF RESEARCH IN HIGHER EDUCATION

**Abstract:** This paper intends to show how a translation competition, namely the “translation duel”, can be used as a useful pedagogical tool to train translation students to adapt their target text to imposed discursive parameters and consequently learn the skopos theory in an intuitive, applied, and playful way. A translation duel can be defined as a translation competition between two translators (or two teams of translators) who compete against the clock to translate a source text under the constraint of imposed discursive parameters. The target text of both translators is projected on large screens to let spectators see the translations typed in real time including idea changes, correction of typos, last-minute editing, etc. Finally, at the end of the round, the target texts are read out loud and the spectators can vote for their favorite target text. The concept of translation duel is largely inspired by the “lucha libro”, which is a creative writing competition in which writers are invited to produce a creative text in a very short time. This paper guides the reader through the implementation of a real translation duel that took place during the COVID-19 pandemic between translation students from the University of Mons (Belgium) and translation students from the Université Laval (Canada). Most importantly, this article argues that this type of activity provides three main advantages: first, a translation duel can take place either on site or remotely, with translators competing (and spectators watching) from different parts of the world. Secondly, it provides an intuitive introduction to the skopos theory. Thirdly, it enables students to develop the natural skills a professional translator usually relies on, such as rapidity, creativity, composure, and team spirit.

**Keywords:** remote translation teaching, skopos theory, technology application in translation studies, translation duel, translation pedagogy.



Journal of Research in Higher Education

# TRADUEL (n.m.)

ou comment la théorie rejoint la  
pratique de la traduction dans une  
compétition internationale...

**UMONS**  
Université de Mons



**Charlène MEYERS (FTI-EII/UMONS)**

charlene.meyers@umons.ac.be

avec l'aide du SAP

Rudy POTDEVIN, Catherine LAUMONIER

